

LUIS PABLO NÚÑEZ

Ediciones e historia textual del
Libro de los secretos de agricultura
de Miguel Agustín

RESUM

Este artículo aborda los problemas textuales de las ediciones contrahechas del *Libro de los secretos de agricultura* (1617/1626) de Miguel Agustín. Atendiendo a diversos aspectos bibliográficos y a las variantes halladas en el vocabulario de seis lenguas que aparece al final de la obra, tratamos de establecer filiaciones entre las ediciones impresas de los siglos XVII, XVIII y XIX.

ABSTRACT

This paper analyses the differences between printed editions from XVIIIth to XIXth centuries of the Miguel Agustín's work *Libro de los secretos de agricultura* (1617/1626). After describing some bibliographical problems and variant spellings of the vocabulary in six languages added in ten editions, we try to establish the order of publication of some pirate editions.

LUIS PABLO NÚÑEZ*

Ediciones e historia textual del *Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín

OBJETIVOS DE ESTE ARTÍCULO

El *Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín (1560-1630), eclesiástico del templo de San Juan en Perpiñán, es una de las numerosas obras que se imprimieron durante los siglos XVI y XVII relacionadas con el estudio de la botánica.¹

Frente a aquellas, normalmente más técnicas, teóricas o taxonómicas, como los *Dioscórides* comentados o los herbarios e historias de plantas, el libro del Prior ofrecía en cambio instrucciones para la práctica de las labores agrícolas: observaciones tocantes a cuándo sembrar y guardar la semilla, recomendaciones útiles a boticarios y diversas disertaciones morales que propiciaron que tuviera un notable éxito desde su publicación, y muy especialmente durante el siglo XVIII.

* Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Centro de Ciencias Humanas y Sociales.

1. El desarrollo de los catálogos de plantas está relacionado con el avance técnico de los siglos XVI y XVII y la búsqueda de una nomenclatura clasificadora en Medicina. Ya tratamos de ello en otro artículo sobre la obra técnica plurilingüe del humanista Fausto VERANCIO, «*Las Machinae Novae* de Fausto Verancio: un ejemplo barroco de obra técnica poliglota sobre ingenios y máquinas», *Interlingüística*, 16 (PABLO 2006). Los datos biográficos sobre Miguel Agustín pueden consultarse en la edición facsímil de 1988 que citaremos abajo.

La obra contaba con un contenido similar al de otros textos contemporáneos, como la *Agricultura general* de Alonso de Herrera² o *Le Théâtre d'Agriculture et Mesnage des Champs d'Olivier de Serres*,³ e incluso ha sido señalado que, «pese a que Agustí presenta su obra como propia, la realidad es que se trata de una copia casi literal de *L'agriculture et maison rustique* (Paris, 1570) del médico francés Charles Estienne y su yerno el espagirista Jean Liébaut».⁴ La vigencia del libro de Agustín fue sin embargo mayor que las de estas, por el compendio más reducido de las informaciones que presentaba, y por la claridad con que las exponía frente a aquellas otras.

La primera edición del libro del Prior fue publicada en catalán en 1617⁵ y contenía tres libros o partes. En 1626, nueve años después, se añadieron dos nuevos libros y un pliego con una rueda perpetua que configurarían el estado definitivo de la obra. Sin embargo, esta edición de 1626 estaba en castellano, y su gran difusión motivó que no se volviera a publicar ninguna otra vez en catalán hasta la reimpresión facsimilar de nuestros días (1988).

La edición de 1626 contaba además con otro añadido que se reimprimiría en lo sucesivo también como parte del texto: un apéndice con un vocabulario de seis lenguas en español, catalán, latín, portugués, italiano y francés. Este vocabulario de casi mil seiscientos términos –266 por cada lengua, menos ciertas equivalencias ausentes en italiano y francés– atrajo nuestra atención y decidimos estudiarlo con detenimiento. El objetivo era

2. Alonso de HERRERA (1470-1539), *Agricultura general: que trata de la labranza del campo y sus particularidades, crianza de animales, propiedades de las plantas que en ella se contienen, y virtudes provechosas a la salud humana* (Madrid, 1645). En ella se tratan los siguientes capítulos: 1. Libro que trata de la labranza del campo; 2. Despertador, que trata de la grande fertilidad, riquezas, baratos, armas y cauallos que España solía tener; 3. Discursos del pan y del vino; 4. Arte nueuo para criar seda; 5. Tratado de la cultiuación y cura de las colmenas; 6. Agricultura de jardines (seguimos el ejemplar de la Biblioteca Nacional de España en Madrid, BNE, 3/48741).

3. Oliver de SERRES (1539-1619), *Le Théâtre d'Agriculture et Mesnage des Champs d'Olivier de Serres, dans lequel est représenté tout ce qui est requis et nécessaire pour bien dresser, gouverner, enrichir et embellir la maison rustique* (París, 1600). Hemos consultado la tercera edición, aumentada por el autor (París, 1605), conservada en la BNE, 2/1409.

4. *Bibliotheca Magica [catálogo de la exposición realizada en la Biblioteca Histórica]*. Madrid, UCM, Servicio de Publicaciones, 2007, p. 121.

5. *Llibre dels secrets d'agricultura, casa rústica i pastoril recopilat de diversos autors, antics y moderns, de llengües llatina, italiana y francesa, en nostra vulgar llengua catalana, per Fra Miquel Agustí*. Barcelona, Esteve Liberós, 1617. Existe edición facsímil publicada por Alta Fulla en 1988 y 1999.

verificar el asentamiento de la terminología botánica en esta y otras obras del momento y compararlas.

Al manejar una docena de ediciones del libro de Agustín, observamos sin embargo que existe entre ellas una gran divergencia en las voces que componen ese vocabulario, debida unas veces a numerosas erratas de impresión, otras a modernizaciones ortográficas y sustituciones léxicas. A ello se añadía además algún ejemplar con anotaciones manuscritas, en que el propietario de época tachaba formas allí impresas y anotaba a su lado nuevos equivalentes o lecturas correctas.⁶

El estudio de las variantes en ese vocabulario a lo largo de sus ediciones nos hizo profundizar en los problemas bibliográficos que el libro presenta. Buena parte de ellos fueron ya expuestos por Amadeu-J. Soberanas en el estudio que antecede la edición facsímil de 1617,⁷ y se pueden resumir en una compleja maraña bibliográfica motivada por la existencia de ediciones contrahechas del siglo XVIII y XIX con falsos pies de imprenta: «Segons Pallau, l'edició més antiga d'aquesta tradició castellana [...] es reedità multitud de vegades fins a la darrereria del segle XVIII. Per aquest motiu, avui és pràcticament impossible de fer-ne una bibliografia exhaustiva, car de moltes estampacions n'ha restat possiblement cap exemplar».⁸

En este artículo tratamos de contribuir a la clarificación de esa bibliografía, mediante la aportación de nuevos datos sobre ejemplares desconocidos y sobre filiaciones y dataciones de esas ediciones. Para ello nos basamos en las variantes ortográficas que hemos registrado en las voces del vocabulario, con las cuales se han podido establecer provisionalmente dependencias y copias de unas con respecto a otras.

6. Nos referimos al ejemplar de la Biblioteca Nacional de Francia en París, como ampliaremos después. Para el interesado en las voces en lengua portuguesa que aparecen en ese vocabulario, puede consultarse la transcripción alfabetizada del vocabulario según la edición de 1626 que realizó Dieter MESSNER en los *Studien zur portugiesischen Lexicologie, Akten des 2. gemeinsamen Kolloquiums der deutschsprachigen Lusitanistik und Katalanistik (Berlin, 10-12 September 1992)*, lusitanistischer Teil. Band 3, 1993: «Ein Dicionário dos dicionários portugueses», pp. 80-125. Para la lengua catalana, véanse las anotaciones sobre la obra en el *Panorama de la lexicografía catalana* de Germà COLÓN y Amadeu-J. SOBERANAS, Barcelona, Enciclopedia Catalana, 1991, pp. 100-102. Allí se señala cómo «el vocabulari català és de procedència oriental [...] d'acord amb l'origen gironí de l'autor».

7. *Llibre dels secrets d'agricultura...*, 1617, «Les edicions del "Prior"», facsímil citado.

8. *Panorama de la lexicografía catalana*, p. 101.

A todo ello añadimos también la descripción bibliográfica de los ejemplares manejados, con el fin de completar así el trabajo que hizo Soberanas y de indicar la localización de ediciones entonces en paradero desconocido.

EDICIONES DEL LIBRO DE AGUSTÍN

La fecha de la muerte de Miguel Agustín en 1630 es significativa. Puesto que la primera edición en castellano fue publicada en 1626 y es en ella donde aparece por primera vez el vocabulario, las ediciones posteriores (1646, 1695, 1703...) son ajenas a la intervención del autor, y por tanto los cambios existentes en ellas se deberán a los impresores o a otras manos.

Si bien no podemos descartar que los eruditos consultaran su obra —aunque para ellos existían otras más técnicas y de mayor envergadura, como los voluminosos herbarios—, la parte más importante de sus lectores posiblemente fueron los médicos rurales o boticarios. Las abundantes reimpresiones de que gozó durante el siglo XVIII, consecuencia del resurgir científico en ese siglo eminentemente práctico, y la mala calidad del papel en alguna edición como la de 1646,⁹ nos dan indicios para creer que el texto fue apreciado, sin llegar a ser especialmente de precio elevado.

La traducción del catalán al castellano evidencia que el *Libro de los secretos de agricultura* pasó durante el siglo XVII de una obra con carácter local, a otra con mayor difusión. La inclusión del vocabulario en seis lenguas parece también apoyar ese hecho.

Del texto de Agustín se han publicado ediciones entre 1617 y el primer cuarto del siglo XIX (ediciones contrahechas sobre otras del XVIII), a las que habría que sumar las recientes ediciones facsimilares de algunas de ellas, lo que da como resultado una tradición textual más o menos continua desde el siglo XVII hasta nuestros días.

Sin embargo, en torno a alguna de las censadas ha existido siempre una gran confusión, ya por cruce de las fechas o de los lugares de impresión. Así, no existe una edición zaragozana de 1625 ni de 1626 como citan algunos

9. Los ejemplares consultados de esta edición muestran que se empleó un pésimo papel, una tipografía muy gastada, y algunos grabados se imprimieron al revés, lo que no es sino otra prueba de los pocos cuidados que se tomaron en la impresión.

catálogos, ya que esta es en realidad, como ya señaló Soberanas, propiamente del siglo XVIII (de hacia 1717-1725).¹⁰

Si la primera edición fue publicada en Barcelona y la segunda en Perpiñán, la tercera lo fue en Zaragoza, en 1646, y las siguientes, en 1695, en Zaragoza y Madrid. No sería hasta bien entrado el siglo XVIII cuando volvería a imprimirse en Cataluña.

Respecto a las dos ediciones de 1695, aunque conocidas por los bibliógrafos, ninguna de ellas se había localizado. De la edición madrileña de Julián de Paredes se tenía noticia de la venta de un ejemplar en una librería de bibliófilo de Madrid, señalada por Soberanas, pero no se sabía su destino posterior. De esa edición localizamos hoy un ejemplar en la Universidad de Chicago. En cuanto a la otra de ese mismo año, la zaragozana de Pascual Bueno, localizamos asimismo un ejemplar en la Biblioteca Pública del Estado de Toledo y otro en la abadía de San Salvador de Leyre (Yesa, Navarra), signatura B-105-5-9, procedente del Colegio de San Juan Bautista.

10. El *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español (CCPBE)* localiza ejemplares en la Universidad de Zaragoza (sign. 78-59), en el Colegio de los Padres Escolapios de la misma ciudad (sign. 30-e-38), en la Complutense de Madrid (sign. R II-1-8) y en Briones (La Rioja). La edición moderna se hizo en Madrid, Clan.-Aga, 1952, y en ella se reproduce la portada de una edición con pie de imprenta s.d. que dice: «En Zaragoza: Pasqual Bueno, Impresor de su Mag. Del Reyno de Aragon, y del Hospital Real y General de N. Señora de Gracia»; presenta un grabado xilográfico en cuyo interior se lee el lema «SATVRNO» flanqueado por las palabras: «Pliegos / 65». Los textos que reproduce la edición moderna de 1952 son los del capítulo cinco de la original, correspondientes a los «Secretos de los perros de caza». La supuesta existencia de una edición de Zaragoza, Pascual Bueno 1625 parece provenir de una confusión de Palau, error recogido por la edición de Clan.-Aga citada y por la *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES)*, en cuya ficha II, 389 se da noticia de ella sin dar localizaciones, y por Gili Gaya, que en su *Tesoro lexicográfico* indicaba: «Se cita una edición anterior, Zaragoza, 1625, que no hemos podido encontrar» (citado a su vez por *BICRES* II, 646). A esto se añade una nueva ficha en *BICRES* II, 403, referida a Zaragoza, Pascual Bueno, 1626, con la indicación: «Paradero: no existe». El error de estas dos ediciones fantasma fue corregido por Palau en la *Addenda* al indicar: «No existe ed. Zaragoza, 1625, y la 1626 4 h. 512 p. debe ser confusión con otra», lo cual reproduce *BICRES* II, 402 en la ficha de la edición de 1626 de Perpignan, Roure. Como se puede ver, la recopilación acumulativa de todas estas informaciones refleja bien la confusión bibliográfica existente. Teniendo en cuenta que Pascual Bueno fue impresor en Zaragoza entre 1678 y 1725 y que en esa supuesta edición s.d. atribuida a 1625 no hay dedicatoria al obispo de Terol, que ocupó su cargo entre 1702-1717, concluye Soberanas que la edición debe fecharse entre 1717 y 1725. La asignación de la fecha de 1625 ó 1626 a esta edición s.d. provendría de las datas que aparecen en los preliminares.

Las señaladas por Colmeiro de 1636 y 1702, ambas de Zaragoza, por la viuda de Vergós, o no habrían existido, o no las localizamos: probablemente la de 1636 sea una confusión por la de 1646 de la viuda de Verges, y la de 1702 un error por la de 1722. Otras fechas de 1724, 1759..., que se pueden encontrar en algunos catálogos no parecen corresponder con verdaderas ediciones, sino con anotaciones manuscritas en encuadernaciones de ejemplares incompletos, o con dataciones aproximadas de bibliotecarios en ediciones con portada *sine data*.

Podemos así establecer, a modo de esquema, siguiendo el estudio de Soberanas y nuestras búsquedas, las siguientes ediciones, con la mención de ejemplares localizados en Madrid o en sus proximidades:

- 1617 Barcelona, Esteve Liberos (en catalán)¹¹
- 1626 Perpiñan, Luys Roure (primera de las ediciones en español)¹²
- 1646 Zaragoza, viuda de Pedro Verges¹³
- 1695 Zaragoza, Pascual Bueno¹⁴
- 1695 Madrid, Julián de Paredes¹⁵
- 1703 Zaragoza, Pascual Bueno¹⁶
- + s.a. Zaragoza, Pascual Bueno (atribuida a 1625 ó 1626, pero entre 1717-1725)¹⁷
- 1722 Barcelona, Pablo Campins (contrahecha: s.m. xviii)¹⁸
- 1722 Barcelona, Herederos de Juan Jolis (contrahecha: de principios del s. xix)¹⁹
- + s.a. Barcelona, Herederos de Juan Jolis (contrahecha: de principios del s. xix)²⁰

11. BNE, 2/55317.

12. BNE, R/3515.

13. BNE, 2/42336 y DGmicro/1736; Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, 40647; UCM Histórica, 21798.

14. BPE Toledo, 1-1851.

15. Localizamos un ejemplar en Chicago, Universitaria, Rare Books S515.A3, y, según la Universidad de Miami, habría otro en la Goldsmiths' Library de la Universidad de Londres, que no figura en su correspondiente catálogo automatizado

16. BNE, 2/33689.

17. UCM, Bca. Histórica, R II-1-8 (falta de portada, preliminares y páginas finales).

18. RAE, Sala de Comisiones 12-E-29.

19. BNE, 3/68101, 3/5700, 2/15693, DGmicro/1742; Bca. Hca. Municipal, V/25 y RAH 23/20123. En Toledo, BPE 4-14033.

20. Museo del Traje. Centro de Investigación del Patrimonio Etnológico (CIPE), FA-127.

1722 Barcelona, Piferrer (+ 3 contrahechas con fecha de 1722)²¹

+ s.a. Barcelona, Piferrer (contrahecha: de ca. 1815)²²

1731 Madrid, Antonio Sanz²³

1749 Barcelona, Pedro Escuder²⁴

1762 Barcelona, María Ángela Martí

1762 Madrid, Joaquín Ibarra²⁵

1770 Barcelona, Francisco Oliver y Martí²⁶

1781 Madrid, Joaquín Ibarra.²⁷

De todas ellas describimos a continuación dos del siglo XVII, es decir, las primeras con el vocabulario, 1626 y 1646; cuatro del XVIII, momento en que más se imprimió: 1703, 1722, 1762 y 1770; y otras cuatro contrahechas de finales del XVIII/comienzos del XIX. Analizamos con detalle aquellos ejemplares que hemos manejado:

1626

[*Recuadrado por una orla de motivos tipográficos:*] LIBRO DE LOS | SECRETOS DE AGRICVLTVRA, | Caſa de Campo y Paſtoril. | TRADVZIDO DE LENGVA CATALANA | en Castellano por Fr. Miguel Agustin Prior del Temple de la | fidelifsima villa de Perpiñan, del Orden y Religion de S. Ioan de | Hieruſalê, del | Libro q- el mesmo Autor ſacò a luz el año 1617. | y agora con addicion del Quinto Libro, y otras curioſidades; y vn | Vocabulario de ſeys Lenguas, por declaracion de los vocablos | de dicho Libro , y en la hoja ſiguiente hallaran las | materias de que el Autor trata. | DIRIGIDO A FRAY DON HONOFRE | de Hoſpital Baylio de Mallorca, y Comendador de Eſpluga | de Francoli, y Encomienda Magiſtral del Masdeu. | 9I. | [*Recuadrado por un filete doble, marca con la cruz de Malta en el centro,*

21. Con la indicación *cathalana en castellano* ejemplares en: Comillas XVIII-133; otras: BNE, 2/28176 y 3/52358, DGmicro/6161 y DGmicro/6872; UCM, Bca. Histórica - fondo Francisco Guerra, BH FG 42. Existe edición facsimilar por Maxtor, 2001.

22. BNE, U/546; Real Biblioteca, III/2741 y edición facsimilar por la Editorial Llibrería Catedral, 1980.

23. BNE, R/37865.

24. UCM Bca Histórica, FOA 5003.

25. BNE, 3/44848 y DGmicro/56103; UCM, Bca. Histórica-fondo Francisco Guerra, BH FG 40.

26. BNE, 3/9357, DGmicro/47306 y DGmicro/5060.

27. Museo del Traje. Centro de Investigación del Patrimonio Etnológico (CIPE), FA-128.

una cabeza de ángel alada arriba y otra más pequeña abajo y dos ángeles con cuerpo completo tocando una trompa; unas filacterias bordean los ángeles y el escudo, con la frase:] FAMAM· EXTENDERE· FACTIS EST· VIRTVTIS· OPVS- | *CON LICENCIA*· | Impreffo en la Fidelifsima Villa de Perpiñan , en casa | de Luys Roure Librero, Año 1626. *Ya su costa.*

4.º - †⁸ A-H⁸ I⁴ K-Q⁸ R⁴ S-Z⁸ Aa-Bb⁸ Cc⁶ Dd-Nn⁸ Oo⁴ Pp-Xx⁸ Yy⁴ Zz⁸⁺¹ + 1 pliego doblado para la rueda perpetua. – [16], 654 (= i.e. 652), [50] p. + 1 pliego.

Erratas sign.: G2 (i.e. H2), Cc3 (Cc2), Yy3 (Yy2). Erratas paginación: 281 (i.e. 285), 353 (379), 401 (400), 512 (513). Se pasa de la p. 372 a la 375 (i.e. 373), con lo que son dos menos de las 654 totales. Las últimas cincuenta páginas se corresponden con 16h de tablas y 9 del vocabulario + pliego (un cuaderno de ocho más una hoja añadida, y un pliego doblado a continuación).

Ejemplar manejado: Madrid. Biblioteca Nacional de España, R/3515. – París. Bibliothèque nationale de France, S 6699 (enc. perg. Sello en portada de la biblioteca de « Falconet – DON. »).

Notas: El ejemplar de la Biblioteca Nacional de España es desconocido por los bibliógrafos. Por su parte, el ejemplar de París contiene correcciones manuscritas del poseedor de época que parecen mostrar que conocía bien la materia de la que trata la obra. Las correcciones son fundamentalmente de los términos franceses, pero en alguna ocasión también corrige los latinos.

La censura, firmada por fray Reginaldo Poc, está fechada en el «Conuento de Predicadores de Perpiñan a 24. de Iunio dia del precursor Iuan. 1625». Otra por Raphael Llobet, «Dat. Perpiniani 4. Kalen. Iulij Anno a Virgineo partu 1625». Se incluye una décima y un soneto al autor y otro poema de Rodrigo Nuñez (sic) Saldaña, «aguazil mayor de la Capitanía General en Perpiñan y su frontera al avtor». La dedicatoria de Miguel Agustín está hecha «al Ballio de Mallorca, y Comendador de la Encomienda de Esplugas de Francolin, y de la Encomienda Magistral del Masdeo, Fray don Honofre de Hospital», firmada en «Perpinyan a los. 18. de Abril de 1626».

Los cuadernos de cuatro hojas, frente a los habituales de ocho, aparecen por ser el comienzo de cada parte («libro») en que está dividido el *Libro*. Zz, con hoja insertada, se corresponde con el vocabulario. Cada uno de los cinco libros lleva una portadilla independiente en la que se repite siempre el título y la marca de la cruz de Malta, aunque sin pie de imprenta.

En España hay también, al menos, los siguientes ejemplares de esta primera edición en castellano: en la Biblioteca de Cataluña, 4-IV-98 («De la Biblioteca Joaquín M. Abaurre MXMXXVI»); en la biblioteca de la Universidad de Barcelona, Reserva, M-12039, M-12415 y B-41/3/4 (falto de portada y varias hojas); en la Universidad de León, VE FA-1818 (falto por el principio y por el final, suplido con una portada ms.) y en la Biblioteca Histórica de la Universidad de Valencia, BH R-1/234 (con el cuaderno Zz mal encuadernado, entre Vu y Xx, «ex libris Florentino Bellmont»). Se hizo también un facsímil de bibliófilo de muy corta tirada por las Ediciones Histórico Artísticas en 1988.

1646

LIBRO DE LOS SECRETOS | DE AGRICVLTURA CASA | de Campo, y Pastoril. | *TRADVCIDO DE LENGVA CATALANA EN Castellano por Fr. Miguel Agustín Prior del Temple de la fidelissima | villa de Perpiñan, del Orden, y Religión de S. Iuan de Hierusalén, del | Libro que el mesmo Autor sacó a luz el año 1617. y agora con addicion | del Quinto Libro, y otras curiosidades; y vn Vocabulario | de seys Lenguas, por declaracion de los vocablos | de dicho Libro y en la hoja siguiente | hallaran las materias de que | el autor trata.* | 8I. |[Esc. xil., marca del librero Pedro Escuer, con el lema:] D·L·ESCVERES | *CON LICENCIA.* | [Filete] | EN ZARAGOZA, Por la Viuda de Pedro Verges. Año 1646.

4.º - †⁸ A-Z⁸ Aa-Rr⁸ [- Rr8] - [638] p.

Erratas sign.: Zz5 [i.e. Rr3]. - Erratas pag.: 345 [i.e. 361]; 875 [5 invertido, i.e. 578]; 598 [i.e. 589]. Grabado de p. 352 [Y8v] al revés.

Ejemplar manejado: Biblioteca Nacional de España, 2/42336 (enc. castellana deteriorada; la hoja plegada con el grabado xilográfico: «Rueda perpetua para saber los años fértiles» no aparece en este ejemplar, por haber sido arrancada. Anotaciones mss. en p. [620, Qq6v]. La hoja de guarda del principio está suelta) y DGmicro/1736.

Notas: Cada libro, con portada propia y el pie de imprenta: «EN ZARAGOZA: POR PEDRO VERGES. M.DC.XXXXVI.». El ejemplar de la Nacional está impreso en un pésimo papel y su conservación es mala, si bien la hoja de portada no se ha visto afectada. Los tipos estaban también bastante gastados, o la tinta no se impregnó bien en el papel quizá por su

mala calidad. El grabado de la «rueda Esquadro» y «báculo de Geometría» de la p. 352 está al revés: los costales de trigo y el paisaje amurallado están boca abajo. La Universidad de Granada conserva otro ejemplar y de su catálogo en línea se puede obtener una reproducción de la portada.

1695

[*En una orla de motivos tipográficos, y otra interior de filetes que recuadra el título y el pie:*] LIBRO | DE LOS SECRETOS | DE AGRICVLTVRA, | CASA DE CAMPO, Y PASTORIL. | SV AVTOR Fr. MIGVEL AGVSTIN, PRIOR DEL TEMPLE | *de la fidelissima Villa de Perpiñan, del Orden de S. Juan | de Gerusalen.* | AÑADIDO POR EL MISMO AVTOR CON EL QVINTO | Libro, y vn vocabulario de seis lenguas, para declaracion | de muchos nombres. | *Corregido, y enmendado en esta tercera Impreffion.* | SE DEDICA | AL ILVSTRISSIMO SEÑOR D. AGVSTIN LOPEZ | de Mendoza Perez de Pomar, Çalvâ, Vallguanera y Pons, | Conde de Robres, y de Montagut, Marques de Vilanant, | Señor de las Baronias de Sangarren, Tiurana, | Jorva, y Castelfollit, &c. | Año [*escudo del impresor, blasón con un casco emplumado con dos angelotes en los laterales que miran hacia fuera; dentro, escudo dividido en cuatro partes, arriba un león y un águila, abajo un banderín y un corazón*] 1695. | [*filete*] | EN ZARAGOZA: POR PASQVAL BVENO, Impreffor del Reyno de Aragon. | *Vendes en su misma Casa.*

4.^o – *⁴ **⁴ A-Z⁴ Aa-Zz⁴ aaa-Sss⁴ + 1 pliego doblado (la rueda perpetua). – [8], 512 p. + 1 pliego.

Ejemplar manejado: Toledo, Biblioteca Pública del Estado - Biblioteca de Castilla-La Mancha, 1-1851. Con algunas anotaciones manuscritas. Encuadernación de época en pergamino flexible.

Notas: Dedicatoria «AL ILVSTRISSIMO SEÑOR | DON AGVSTIN LOPEZ DE MENDOZA» firmada por «Pasqual Bueno» (*2r). El vocabulario ocupa las p. 479-495 (pliegos Ooo4-Qqq4).

1703

[*Doble orla recuadrando los datos de portada, la primera de signos tipográficos y la segunda de filete:*] (†) | LIBRO | DE LOS SECRETOS | DE AGRICULTURA, | CASA DE CAMPO, Y PASTORIL. | SV AVTOR Fr. MIGVEL AGVSTIN, PRIOR DEL | *Temple de la fidelissima Villa de Perpiñan, del Orden de | San Juan de Gerusalen.* | AÑADIDO POR

EL MISMO AUTOR, CON EL LIBRO | quinto, y vn Vocabulario de seis Lenguas, para declaracion | de muchos nombres. | *Corregido, y enmendado en esta quarta Impresion.* | SE DEDICA | AL ILVSTRISSIMO SEÑOR DON MANVEL | Lamberto Lopez, Obispo de Teruel, del Consejo de | su Magestad, y Primer Diputado del Reyno | de Aragon. | [*Escudo del impresor, formado por dos ángeles bordeando un escudo nobiliario con un león, águila, pendón y corazón con las letras P.B. a ambos lados:*] Año | 1703. | *En Zaragoza:* Por PASQUAL BVENO , Impresor de su Magestad, del Reyno de | Aragon, y del Hospital Real, y General de N. Señora de Gracia.

4.º - []⁴ ^{***} A-Z⁴ Aa-Zz⁴ Aaa-Sss⁴ Tttr (= el pliego doblado). – 512 p.

Ejemplar manejado: Madrid. Biblioteca Nacional de España, 2/33689 (enc. moderna en pergamino. El pliego de la tabla ha sido insertado en este ejemplar entre las pp. 504 y 505 al reencuadernarse en 1988. Un ex libris en portada indica: «Del RI Conu^{to} de S. Gil de Madrid». El vocabulario abarca las p. 479-495).

1722 [A = original]

LIBRO | DE LOS SECRETOS | DE AGRICVLTVRA, | CASA DE CAMPO, | Y PASTORIL. | Traducido de Lengua Cathalana en Castellano, | POR Fr. MIGVEL AGVSTIN, PRIOR DEL TEMPLE | de la Fideliffima Villa de Perpiñan , del Orden , y Religion de | S. Juan de Jerusalem, del Libro, que el mismo Autor sacò à luz | el año de 1617. Y aora con adiccion del quinto Libro , y otras | curiosidades ; y vn Vocabulario de seis Lenguas , para declaracion de los vocablos de dicho Libro ; y al fin del se hallaràn las | materias de que el Autor trata, con una Rueda perpetua, | para conocer los años abundantes , | ò esteriles. | Año) (†) (1722. | CON LICENCIA: | [filete] | Barcelona: En la Imprenta de JUAN PIFERRER, | à la Plaça del Angel.

4.º - §⁴ A-Z⁸ Aa⁸ Bb-Cc⁴ Dd-Kk⁸ - 496 p. + [8] h de tabla e índice.

Ejemplar manejado: Madrid. Biblioteca Nacional de España, 3/52358 (enc. perg. Con un «EX LIBRIS D.A.MOS» y una anotación manuscrita tachada en el recto de la hoja de guarda que dice: «Si este libro se perdiere como suele acontecer suplico a quien este hallare que sele vuelba al S.º D.º Pelayo Pernía Tizón y Castillo Conde de Pernía dela Villa de Tiernes, y le dara para vn Cuartillo &^{tc}»); DGmicro/6161 y DGmicro/6872.

Notas: Existen tres ediciones contrahechas que imitan esta edición original de 1722. La edición contrahecha reproducida en facsímil por Maxtor parece ser la más cercana a la original por estar hecha a plana y renglón, en portada e incluso en el vocabulario (37 líneas por página, frente a 38 en otras). Se diferencia la original de esa otra contrahecha casi idéntica por la grafía <ç> con que en el original aparece escrita la palabra «Plaça» del pie «Plaça del Angel» («Plaza del Angel» en la contrahecha) y por la cruz, † en la original, y ‡ en la contrahecha. Además, solo la original incluye en pliego aparte la rueda perpetua, insertado antes del vocabulario, tras el «Fin de la obra» en la p. 478 (entre Hh7 y Hh8; el pliego de la rueda indica en su parte superior derecha «Fol. 478»); las contrahechas, por el contrario, reducen al tamaño de la página el grabado de la rueda y lo imprimen aprovechando el vuelto de la hoja que quedaba en blanco tras el fin del vocabulario.

1722 [B = contrahecha]

LIBRO | DE LOS SECRETOS | DE AGRICVLTURA, | CASA DE CAMPO, | Y PASTORIL. | Traducido de Lengua Cathalana en Castellano, | POR Fr. MIGVEL AGVSTIN, PRIOR DEL TEMPLE | de la Fideliffima Villa de Perpiñan, del Orden, y Religion de | S. Juan de Jerusalem, del Libro, que el mismo Autor sacò à luz | el año de 1617. Y aora con adiccion del quinto Libro, y otras | curiosidades; y vn Vocabulario de seis Lenguas, para declara-|cion de los vocablos de dicho Libro; y al fin dèl se hallaràn las | materias de que el Autor trata, con vna Rueda perpetua, | para conocer los años abundantes, | ò esteriles. | Año)(†)(1722. | CON LICENCIA: | [filete] | Barcelona: En la Imprenta de JUAN PIFERRER, | à la Plaza del Angel.

4.º - §⁴ A-Z⁸ Aa-Ii⁸ - 496 p. + [8] h de tabla e índice.

Ejemplar manejado: Madrid. Biblioteca Nacional de España, 9/228455 (ed. facsimilar por: Valladolid, Maxtor, 2000).

1722 [C = contrahecha]

LIBRO | DE LOS SECRETOS | DE AGRICULTURA, | CASA DE CAMPO, | Y PASTORIL; | Traducido de Lengua Catalana en Castellano, | POR FRAY MIGUEL AGUSTIN, | Prior del Temple de la Fideliffima Villa de Perpiñan, del Or-|den, y Religion de San Juan de Jerusalem, del Libro, que el | mismo Autor sacò à luz el año de 1717. Y aora con adiccion

|del quinto Libro, y otras curiosidades; y un Vocabulario de |seys Lenguas, para declaracion de los vocablos de dicho Libro; |y al fin de èl se hallaràn las materias de que el Autor |trata, con una Rueda perpetua, para conocer los |años abundantes, ò esteriles. |Año)(†)(1722. |CON LICENCIA. |[filete] |Barcelona: En la Imprenta de JUAN PIFERRER, |à la Plaza del Angel.

Ejemplar manejado: Reproducción digitalizada en la «Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes» del ejemplar de la Biblioteca de Cataluña, Tor. 279-8º (copia CS-CD-23).

1722 [D = contrahecha, entre 1760-1815]

LIBRO |DE LOS SECRETOS |DE AGRICULTURA, |CASA DE CAMPO, |Y PASTORIL; |Traducido de Lengua Catalana en Castellano, |POR FRAY MIGUEL AGUSTIN, |Prior del Temple de la Fidelissima Villa de Perpiñán, del |Orden, y Religion de San Juan de Jerusalén, del Libro, que |el mismo Autor sacó à luz el año de 1717. Y ahora con addi-|cion del quinto Libro, y otras curiosidades; y un Vocabulario |de seis Lenguas, para declaracion de los vocablos de dicho |Libro; y al fin de èl se hallaràn las materias de que |el Autor trata, con una Rueda perpetua |para conocer los años abundantes, |ò esteriles. |Año)(†)(1722. |CON LICENCIA. |[filete] |Barcelona: En la Imprenta de los Herederos de Juan Jolis, |en la calle de los Algodoneros.

4.º - ¶⁶ A-Z⁸ Aa-Hh⁸ Ii⁶ – 508 p. incluyendo la tabla e índice.

Ejemplar manejado: Madrid. Biblioteca Nacional de España, 3/5700 (enc. castellana, prensado, muy buen estado de conservación); 3/68101 (enc. en pergamino de época, manchas de humedad), DGmicro/1742.

Notas: Soberanas, en su ficha n.º 8, señala que se trata de una edición contrahecha, muy posterior al año de portada, porque el pie «Herederos de Juan Jolis» no se documenta hasta 1760-1770, y porque los tacos xilográficos utilizados para esta impresión están hechos con la técnica de contrafibra, que no se introdujeron hasta principios del siglo XIX. Esto concuerda con lo que encontramos al trasluz de la hoja de guarda posterior del ejemplar de la BNE, 3/5700, un sello redondo con la indicación al lado: «Sello quarto, quarenta maravedis, año de mil ochocientos y quince». Además, tipográficamente esta edición carece de grafías </s> o <f>, al igual que ocurre en la edición *s.d.* con pie «En la Imprenta de Juan Piferrer» que veremos a continuación (nótese

que la de 1762 aún las conserva), por lo que esta y la siguiente serían los dos testimonios más tardíos del vocabulario.

s.d. Piferrer [contrahecha, s. XIX]

LIBRO | DE LOS SECRETOS DE AGRICULTURA, | CASA DE CAMPO, | Y PASTORIL; | TRADUCIDO DE LENGUA CATALANA EN CASTELLANO, | POR FRAY MIGUEL AGUSTIN, | *Prior del Temple de la Fidelíssima Villa de Perpiñan*, | del orden , y Religión de San Juan de Jerusalén, del | Libro , que el mismo Autor sacó á luz el año de 1717. | Y ahora con addicion del quinto Libro, y otras curio- | sidades ; y un Vocabulario de seis Lenguas, para de- | claracion de los vocablos de dicho Libro ; y al fin | de él se hallarán las materias de que el Autor | trata , con una Rueda perpetua para conocer | los años abundantes, | ó esteriles. | [adorno tipográfico] | CON LICENCIA: | En la Imprenta de Juan Piferrer , véndese en su librería, | plaza del Angel.

Ejemplar manejado: Madrid. Biblioteca Nacional de España, U/546 y edición facsimilar reimprimida en Tarragona, por la Editorial Llibrería Catedral, 1980.

Notas: esta edición contrahecha es datada por Palau en torno al año 1785, pero Soberanas la fecha en torno «a la primera o segona dècada del segle XIX» (el catálogo automatizado de la BNE la fecha erróneamente en 1724). Atendiendo a su tipografía claramente decimonónica, sería la edición más tardía de todas.

1762

L I B R O | DE LOS SECRETOS | DE AGRICULTURA, | CASA DE CAMPO, | Y PASTORIL. | TRADUCIDO DE LENGUA CATALANA | en Castellano | POR Fr. MIGUEL AGUSTIN, PRIOR DEL TEMPLE | de la Fidelíssima Villa de Perpiñan, del Orden, y Religión de San Juan | de Jerusalén, del Libro , que el mismo Autor sacó à luz el año de 1617. | y ahora con addicion del quinto Libro , y otras curiosidades ; y un | Bocabulario de seis Lenguas , para declaracion de los bocablos de dicho | Libro , con una Rueda perpetua , para conocer los años | abundantes , ò esteriles. | [florón] | CON LICENCIA. | [doble filete] | MADRID. POR JOACHIN IBARRA. Año de 1762.

4.º - ¶⁸ A-Z⁸ Aa-Ll⁸ Mm⁶ - 556 p.

Ejemplar manejado: Madrid. Biblioteca Nacional de España, 3/44848 (enc. en perg. de época, con la indicación: «AGRICULT^a | DEL | Prior». El

vocabulario, p. 539-555, lleva portadilla, como era habitual, que aquí indica «Bocabulario de seis lenguas, en que se declaran los nombres de los arboles, yervas, frutas, y otras cosas, contenidas en el presente Libro de los Secretos de Agricultura»).

1770

LIBRO | DE LOS SECRETOS | DE AGRICULTURA, | CASA DE CAMPO, | Y PASTORIL; | TRADUCIDO DE LENGUA CATALANA EN CASTELLANO | POR FRAY MIGUEL AGUSTIN, | *Prior del Temple de la Fidelissima Villa de Per-piñán*, del Orden, y Religión de San Juan | de Jerusalem; | DEL LIBRO, | QUE EL MISMO AUTOR SACÓ A LUZ EL AÑO | de 1717. y aora con addicion del quinto Libro, y otras | curiosidades; y un Vocabulario de feys Lenguas, para | declaracion de los vocablos de dicho Libro; y al fin de él | se hallarán las materias que el Autor trata, con | una Rueda perpetua para conocer los años | abundantes, ò esteriles. | [*filete*] | CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS. | BARCELONA: En la Imprenta de Francisco Olivér, y Martí, | Plaza de San Jayme. Año 1770.

4.º - ¶⁶ A-Z⁸ Aa-Hh⁸ Ii⁶ - 508 p.

Ejemplar manejado: Madrid. Biblioteca Nacional de España, 3/9357 (una firma manuscrita en portada de un propietario indica la fecha de 1959).

VARIANTES Y PAUTAS PARA LAS FILIACIONES

Un breve análisis de las variantes ortográficas que encontramos en el vocabulario a lo largo de las ediciones reseñadas nos va a permitir guiarnos por la maraña de ediciones contrahechas, de las que hemos anticipado las dataciones en las descripciones de arriba para facilitar futuras remisiones.

Es interesante señalar que este recorrido por ediciones impresas durante más de dos siglos deja ver claramente los cambios en las normas ortográficas de los siglos XVII, XVIII y XIX (de este último en las contrahechas más tardías); esto muestra cómo los impresores del libro del Prior no se contentaron solo con estampar la obra original a plana y renglón, sino que, en determinados casos, también la remozaron.

Las ediciones reflejan los cambios esperables de <u> consonántica por <v> que, si en la edición de 1646 habían aparecido tempranamente (1626 *carrote*

sauuage / 1646 *carrote sauvage*; 1626 *neueda* / 1646 *neveda*; 1626 *lingua seruina* / 1646 *lingua servina*), en el siglo XVIII serán totalmente sistemáticos (y cuando no se da así, es porque la edición dieciochesca se basa en alguna anterior y da por ello grafías arcaizantes).

Del mismo modo ocurre con el paso de la grafía *-age* a *-aje* en las voces francesas del vocabulario: se editan así en 1703 y será una tendencia que seguirán también las ediciones de 1762 y 1770 y alguna contrahecha posterior.²⁸ Por su parte, la de 1762 tiende a marcar las palabras con acentos graves en lugar de agudos, no sólo en las voces catalanas, sino también en las de otras lenguas (como en las castellanas, *portuguès, francès*).

Por ser estas grafías y las sustituciones léxicas que se dan en una impresión frente a otra pistas para determinar la edición que se pudo tener delante a la hora de componer tipográficamente la contrahecha, o por ser muestras de los hábitos de un determinado taller, hemos decidido recoger esos rasgos tal y como aparecen.

Como en otros casos en los que un texto pasa por muchas impresiones sucesivas, el vocabulario en seis lenguas del Libro del Prior presenta según las ediciones casos de variantes y corrupciones como los siguientes:

- a) 1626 – *hidaryros*
1646 – *hydaritos*
1722 – *hydargiros*
1762 – *hydrargiros*
- b) 1626 – *mirtus*
1646 – *mortus*
1722 – *myrthus*
- c) 1626 – *iris*
1646 – *liris*
1762 – *lirium*
- d) 1626, 1646 *lingua seruina*
1703, 1722A, 1762, 1770 *lingua cerbuna*

28. Por ejemplo 1722D, contrahecha de principios del XIX, de modo que formas francesas terminadas en *-age* (*rosage*, esp. adelfa) son impresas sistemáticamente en *-aje*: *rosaje, saffran sauvaje, fromaje*, etc. También otras voces acabadas en *-ge*, como *festuge* (esp. alhócido) > *festuje*. Las ortografías de 1741 y siguientes habían establecido este cambio para las voces españolas.

- e) 1626 - *margeline*
1646 - *matgeline*
1703 - *matjeline*
1722A - *morjeline*
1722D, 1762, 1770 - *matejeline*
- g) 1626 - *stratiores millefoliu*
1646, 1703, 1722A, 1762 - *stratiotes mille folium*
1722C, 1770 - *statiotes, mille folium.*
- h) 1626 y 1646 - *yesso*
1703, 1722C, 1762, 1770 - *hiesso*
1722A - *gypsum*

Otras variantes se refieren a la alternancia de <s>/<z> y <ç>/<z> o a separaciones de palabras, cambios de acentuación y usos de los acentos grave o agudo –o a la carencia de él–, como en:

- g) 1626, 1646 - *yerua buena aquatica*
1722A - *yervabuena aquatica*
1762 - *yerba-buena aquatica*
- h) 1626, 1646, 1703, 1722A - *donzell*
1762 - *doncell*
1770 y 1722 D - *donsell*
- i) 1626 - *agras*
1646 - *agràs*
1762 - *agras*
1770 - *agrás*
- j) 1626 y 1646 - *piedrayman*
1762 - *pedra imàn*
1770 - *pedra imán*

En casos muy concretos, las ediciones posteriores hacen correcciones y sustituciones léxicas sobre el texto original: 1626 y 1646 presentan *arbre blanch*, pero alguna edición de 1722 contrahecha lo sustituye por la redundante *alba blanch*; otro ejemplo es el de la voz *rementerola* (español *calamento*), tal y como aparece en 1626 y 1646, luego sustituida por *calaminta* en una edición de 1722 contrahecha. Otro ejemplo más es el del término original *vllastre*

(esp. *acebuche*), presente en las ediciones de 1626, 1646 y 1703, luego cambiado por el término *oliver bort* en las ediciones de 1722 original y contrahecha y en la de 1770. Estas y otras sustituciones tardías en la parte catalana se explicarían, creemos, por una revisión del texto expresa, pues todas las ediciones que introducen los cambios léxicos fueron impresas en Barcelona.

Podemos añadir finalmente las variantes motivadas por los añadidos manuscritos, como los que se dan en el ejemplar de la edición de 1626 conservado en la Biblioteca Nacional de París: así, frente a la voz impresa *chameleau*, la nota manuscrita añade: *cannamelle*. En otros casos la variante manuscrita no añade, sino tacha, corrige: así, cuando el impreso da *desflambes* (esp. *lirio cárdeno*), la anotación manuscrita señala: ~~*desflambes*~~; cuando 1626 imprime *curaige macule* (esp. *persicaria maculata*) la corrección manuscrita tacha el segundo término: *curaige macule*, etcétera.

Se da así el hecho de que erratas o malas lecturas que fueron corregidas sobre la edición de 1626 continuarían hasta ediciones tardías, como por ejemplo la errata clara *faffran*, por *saffran* (esp. *azafrán*), que había sido corregida ya por la mano manuscrita hacia 1626, pero volvería a aparecer en las ediciones tardías de 1762, 1770 y 1722D (edición contrahecha de hacia principios del XIX), y ello a pesar de que la edición original de 1722 (= 1722A) la había corregido por *saffran*. Todo ello nos muestra que, si estas innovaciones no fueron incorporadas, fue porque las ediciones tardías se pudieron basar en otras más recientes que presentaban esas voces sin corregir.²⁹ Otros casos similares son, por ejemplo, los siguientes:

1626 imprimido *porrec*, corrección ms. *poirée*; 1646, 1722A, 1762 y 1770 imprimen aún la forma errada *porrec*

1626 imprimido *pojure*, corrección ms. *poivre*; 1762 y 1770 *pojure*³⁰

1626 imprimido *granoille*, corrección ms. *grenouille*; 1762 y 1770 *granoille*

1626 imprimido *tamarisc*; corrección ms.: -c tachada; 1762, 1770 *tamarisc*

1626 imprimido *fraisne*, corrección ms.: *frêne*; 1646, 1762, 1770 *fraisne*

29. No obstante, la labor de corrección sí se produjo a veces en las ediciones tardías, aunque se basaran en ediciones anteriores con erratas. Así en 1626 la mano manuscrita ya había corregido *aulnec* (esp. *ala*), por *aulnée*; las ediciones de 1762 y 1770 se dieron cuenta del error y así también corrigen por *aulnée*. Otro ejemplo es el de *ades*, corregido de forma manuscrita por *amande* (en singular); las ediciones de 1762 y 1770 imprimirían *amandes*, con corrección, pero manteniendo el plural.

30. Se trata en realidad de un cambio de las grafías <i> semivocálica y <u> consonántica, pero es significativa la corrección porque la hace ya el lector de época de en torno a 1626.

1626 imprimido *germandocecaue*, corrección ms.: *german dorée d'eau*. 1646, 1762, 1770 vuelven recoger *germandocecaue*. 1722D se dio cuenta de la incongruencia y trató de corregir por *germando cedecave*.

Las lecciones analizadas arriba se refieren solo a las páginas que componen el vocabulario en seis lenguas y habrían de complementarse con el resto del texto de la obra para generalizar nuestro análisis. Pero, sin querernos aventurar a dar afirmaciones tajantes, sí creemos que podemos establecer algunos aspectos sobre las filiaciones de las diversas ediciones partiendo de estas lecturas y variantes gráficas que se dan en el vocabulario de unas ediciones frente a otras.

Teniendo en cuenta que esas variantes particularizan las ediciones, comprobamos que la de 1646 lógicamente sigue la impresa de 1626, su inmediata predecesora, pero añade numerosas erratas. La edición de 1703 en cambio no presenta una clasificación fácil: referida a su grafía, no moderniza en lo relativo a <z>/<c> (*azelgas*, *altramuzes*, *azebuche*, *azeyte*), pero sí en el uso de <j> respecto a <x>: *ajenzo* (sic), *ajedrea*, voces para las que ediciones posteriores aún imprimirán *axedrea* (1722A) o *agedrea* (1762, 1770); 1626, 1646 *axenxios*; 1722A, 1722D y 1770 *agenxo*; 1762 *agenjo*. Por otra parte, en algunas de sus lecciones parece estar cerca de la edición de 1626, en otras de la de 1646; sin embargo, lo que parece claro es que sirvió de base para algunas de las interpretaciones de las ediciones más tardías del siglo XVIII (como se ve en el ejemplo claro de: 1626, 1722A, 1722B *arbrecochs*, 1646 *abrecochs*; frente a 1703, 1722D, 1762 y 1770 *atbrecochs*):

Lecciones semejantes en la edición de 1703 respecto a la de 1626:

1626 imprimido *ades*, corrección ms.: *amande*; 1703, *ades*; 1722D, 1762, 1770 *amandes*

1626, 1703 *dubasilie*; 1722D, 1762 y 1770 *dubasilic*

1626, 1703 *hippuris*, 1646 y 1722C *hippurus*

1646 *terrae intestine*; 1703 *terrae intestinae*; 1722A, 1762, 1770 *lumbrici*

1626, 1703 *hyoscyamus*; 1646 *hyoseyamus*; 1762, 1770 *hyosciamus*

1626, 1703, 1762 *satirium*; 1646, *satyron*; 1770 *satyrium*...

1626, 1703, 1762, 1770 *pirethrum*; corrección ms.: 1626 *pyrethrum*; 1646: *pirethium*.

Lecciones semejantes en la edición de 1703 respecto a la de 1646:

1626 *cartamus agrestis*; 1646, 1703 *gartamus agrestis*; 1722A, 1762, 1770 *carduus benedictus*

1626 *oxyacantha*; 1646, 1703, 1762, 1770 *oxyacanta*
 1626 imprimido *asphodellus*, nota ms. tacha una de las <l>; 1646, 1703, 1770
alphodellus
 1626 *linozostis*; 1646, 1703, 1722A *linozestis*; 1762, 1770 *linocestis*
 1626 *lentriscus*; 1646, 1703 *lentricus*; 1722A, 1762, 1770 *lentiscus*
 1626, 1762 *helxine*; 1646, 1703 *belgine*.

La filiación entre las ediciones de 1722, original y contrahechas, es compleja. La contrahecha 1722B sigue a plana y renglón 1722A, tal y como hemos llamado a la única verdaderamente impresa en ese año, y por ello no presentan entre sí variantes significativas. Esto se comprueba ya en la portada, idéntica a la que se imita hasta en la distribución por renglones, excepto en el uso tipográfico del signo de la cruz (✠ en 1722A / † en 1722B) y en la variante «plaça» (1722A) / «plaza» (1722B) del pie, como dijimos:

1722A (original de 1722)

POR Fr. MIGVEL AGVSTIN , PRIOR DEL TEMPLE
de la Fideliffima Villa de Perpiñan , del Orden , y Religion de
S. Juan de Jerusalen , del Libro , que el mismo Autor sacò à luz
 el año de 1617. Y aora con adición del quinto Libro , y otras
curiosidades ; y vn Vocabulario de seis Lenguas , para declara-
cion de los vocablos de dicho Libro ; y al fin del se hallaràn las
 materias de que el Autor trata , con vna Rueda perpetua ,
 para conocer los años abundantes ,
 ò esteriles.

Año)(✠)(1722.

1722B (contrahecha)

POR Fr. MIGVEL AGVSTIN , PRIOR DEL TEMPLE
de la Fideliffima Villa de Perpiñan , del Orden , y Religion de
S. Juan de Jerusalen , del Libro , que el mismo Autor sacò à luz
 el año de 1617. Y aora con adición del quinto Libro , y otras
curiosidades ; y vn Vocabulario de seis Lenguas , para declara-
cion de los vocablos de dicho Libro ; y al fin del se hallaràn las
 materias de que el Autor trata , con vna Rueda perpetua ,
 para conocer los años abundantes ,
 ò esteriles.

Año)(†)(1722.

Coincidencias como el mismo pie de imprenta y el signo V en las dos ediciones 1722B y 1722C nos podrían hacer pensar que esta última (1722C) deriva de la anterior (1722B), pero este dato no es en nada determinante.³¹ Más lo son las lecciones del texto, por las cuales se comprueba que las contrahechas 1722C y 1722D derivan más bien de las ediciones de 1762 y 1770, como se aprecia en estos ejemplos:

1626 y 1646 *mangoricam*; 1722C, 1722D, 1762 y 1770 *mangeticam*
 1626 y 1646 *argento viuo*; 1722D y 1762 *argente vivo*
 1646 *matgeline*; 1703 *matjeline*; 1722A *morjeline*; 1722D, 1762, 1770
matejeline
 1626 *troesne*; 1646 *taoesne*; 1722D y 1762 *taosne*
 1626 y 1646 *cabaret*; 1703, 1722A, 1722C, 1722D y 1762 *gavaret*
 1703, 1722A *llanten*; 1722C, 1762 *llantèn*; 1770 *llantén*
 1626, 1646, 1703, 1722A, *alfabega*; 1722C, 1770 *alfábrega*
 1626, 1703 *dubasilie*; 1722A, 1722C, 1722D, 1762 y 1770 *dubasilic*
 1626, 1646, 1703, 1722A *tramoços*; 1722C, 1722D, 1762 y 1770 *tramosos*
 1626, 1646 y 1703 *altramuzes*; 1722A, 1722C, 1722D, 1762 y 1770
altramuces
 1703 *cicade*; 1722A *cicadae*; 1722C, 1722D, 1770 *cicades*
 1626, 1646, 1703 *trifolium*; 1722A *trofolium*; 1722D y 1762 *trifolium*; 1722C,
 1770 *trofolium*.

En cuanto a la edición de 1762, esta parece tener semejanzas con las de 1646 y 1703, especialmente en lo que respecta a la presencia de ciertos arcaísmos ortográficos. Impresa en un buen papel y con buena tipografía por Ibarra,

31. Las variantes de 1722C respecto a 1722B son ya patentcs en la ortografía de la misma portada, al aparecer «AGRICULTURA» donde 1722B indica «AGRICVLTVRA», o «Traducido de Lengua Catalana en Castellano» (1722C) donde 1722B imprime «Traducido de Lengua Cathalana (*sic*) en Castellano». Sobre el uso de signos tipográficos parecidos pero no idénticos en ediciones contrahechas, en las que siempre se buscará el mayor parecido posible, puede ocurrir que al hacer la edición contrahecha no disponga el taller de ese mismo signo en sus suertes. Otro tanto se puede decir de la estratagema de poner en la portada «1717», como aparece en las contrahechas 1722C y D, en lugar de la fecha que debería ser, «1617», como aparece en 1722A y B: posiblemente se deba no a una errata copiada, sino a un recurso de los impresores para dar ficticiamente una fecha más cercana a la de la impresión, pues 1722C y D son de mediados-finales del siglo XVIII o principios del XIX, y vender de forma expresa un texto con dos siglos de antigüedad les habría resultado más complicado.

retoma sin embargo algunas erratas y graffias de ediciones anteriores, actualizando únicamente los casos de <u>/<v>, que ya un lector de mediados del XVIII hubiera sentido extraño. Veamos algunas de las lecciones:

1626 impreso: *marjolene*; corrección ms.: *marjolaine*; 1646, 1703, 1762, 1770 *mariolene*

1626 *porcelaine*; 1646 y 1762 *porcelayne*

1626 *buglosum*; 1646, 1703, 1762, 1770 *blugosum*

1626 *nastursium aquaticum*; 1646, 1703, 1722C, 1762 *nasturtium aquaticum*

1626, 1703, 1722A *hezes de vino*; 1646, 1762, 1770 *heces de vino*

Respecto a la edición de 1770, presenta una ortografía totalmente modernizada: *acelgas*, *altramuces*, *zarza*, *zanahoria*, lo que hace que algunas de esas voces no correspondan al orden alfabético esperado (*zarza* está entre los términos que comienzan por <c>, pues se escribía antes con <ç>). Salvando algunas pocas cuestiones diferenciales (como las tildes graves que pasan a agudas: *agràs* (cat.) en 1762, *agrás* en 1770; *ciprès* en 1762, *ciprés* en 1770), parece que esta edición se basa en la de 1762, e incluso las erratas se repiten en ambas ediciones: *Faffran*, *pourteau*, *cañamo* (port.), *campignons* por *champignons* persisten como en su predecesora.

Finalizamos este apartado indicando que, en todas las ediciones, las lenguas italiana y portuguesa son las que menos variantes presentan de las seis lenguas que componen el vocabulario, probablemente porque se transmitieron sin retoques al ser desconocidas por los impresores o componedores. En cambio, lenguas como el castellano, el francés o el catalán presentan un gran número de variantes en el conjunto de las ediciones analizadas.

CONCLUSIONES

Terminamos este repaso por el libro de Agustín recordando algo mencionado al comienzo: si la obra del Prior se ha mantenido viva durante un periodo de cuatro siglos hasta llegar a nuestros días, el estudio de su vocabulario plurilingüe es útil no solo para dilucidar cuestiones bibliográficas de filiación entre ediciones, sino también para acercarse a la terminología y lexicografía del siglo XVII.

Similares en parte al de Agustín, existen otros léxicos botánicos con equivalentes plurilingües incluyendo el español en numerosas obras de su época, como los comentarios al *Dioscórides* de Andrés de Laguna, Amato Lusitano o Mattioli, los herbarios de John Gerard o Clusio y Dodoens, las historias naturales de Gesner o Aldrovandi..., que merecen ser estudiados para comprender el nacimiento y desarrollo del léxico técnico en nuestras lenguas.

El análisis que hemos realizado en este artículo podría formar parte, pues, del reciente enfoque que trata de establecer la historia del léxico científico del español. Éste se desarrolló durante los siglos XVI y XVII gracias a médicos y eruditos humanistas que realizaron ímprobos esfuerzos con el fin de ordenar el mundo animal, vegetal y mineral de nuestro entorno mediante una clasificación sistemática que no llegaría hasta la taxonomía de Carlos Linneo, a mediados del siglo XVIII.

Recoger este léxico de esas obras botánicas y médicas y compararlo entre sí no solo nos mostraría el proceso de copia que se dio en estas obras unas con respecto a otras, sino también el propio enriquecimiento de las lenguas. Este trabajo queda, por tanto, abierto a nuevos enfoques, matizaciones o comparaciones con estos otros textos.